

1. Allgemeine Verbindungen (mit Flachdichtung in Faser- oder Metallausführung)

General connections (with flat seal in fibre or metal)

Assemblages généraux (avec joint plat en exécution fibres ou métal)

| | Einschraubgewinde Aluminium Screw-in thread aluminium Filatage à visser en aluminium | Einschraubgewinde Grauguss Screw-in thread grey cast iron Filatage à visser en fonte grise | | |
|------------|--|--|---------------|--------------|
| | | 8.8* | 10.9* | 12.9* |
| M5 | - | 8,5 Nm | 10 Nm | - |
| M6 | 15 Nm | 15 Nm | 16 Nm | - |
| M8 | 34 Nm | 34 Nm | 37 Nm | 44 Nm |
| M10 | 60 Nm | 60 Nm | 75 Nm | - |
| M12 | - | 90 Nm | 130 Nm | - |
| M16 | - | 150 Nm | - | - |

* siehe Schraubenkopf

* see on the screw head

* indiquée sur la tête des vis

Hinweis: Zylinderkopf / Ventilplatte: Schrauben über Kreuz in mindestens zwei Schritten (50 / 100 %) anziehen.

Note: Cylinder head / valve plate: Tighten the screws cross-wise in at least two stages (torque 50/100 %).

Remarques: Culasse de cylindre / plaque porte-soupape: Serrer les vis en mode croisé au moins en deux étapes (couple de serrage 50/100 %).

Nach der Montage ab Werk ist eine Reduzierung des Ist-Drehmoments um bis zu 15% durch Setzverhalten von Dichtungen und Temperatureinflüsse zulässig und als normal einzustufen. Die Dichtheit des Verdichters ist in jedem Fall gewährleistet.

After installation, a reduction of the actual torque compared to the factory setting of up to 15% due to settling of seals and temperature influences is permissible and considered normal. Tightness of the compressor is ensured in any case.

Après le montage au départ usine, une réduction du couple réel pouvant atteindre 15 % en raison d'un phénomène de tassement des joints et des variations de température est autorisée et doit être considérée comme normale. Dans tous les cas, l'étanchéité du compresseur est garantie.

2. Spezielle Verbindungen

Special connections

Assemblages spéciaux

Aluminium
aluminium
aluminium

Grauguss
grey cast iron
fonte grise

| | | | |
|---|---|---|------------------------------|
| Pleuelschrauben Connecting rod screws Vis de bielles | M 6 M 8 | 15 Nm 29 Nm | |
| Ölablassstopfen, Öleinfüllstopfen, Ölumpfheizung Oil drain plug, Oil intake plug, Oil sump heater Bouchons de vidange d'huile, bouchons de remplissage d'huile, chauffage de carter à l'huile | 3/8" ¹⁾ M 8 M 10 M 12 M 22 x 1,5 ¹⁾ M 24 x 1,5 ¹⁾ | 60 Nm 34 Nm 60 Nm 45 Nm 100 Nm 100 Nm | |
| Schauglas, Anschluss Ölspiegelregulator Sight glass, connection for oil level control Voyant d'huile, raccordement pour régulateur de niveau d'huile | 1 1/8" - 18 UNEF M 6 M 24 x 1 | 25 Nm 15 Nm 25 Nm | |
| Absperrventil, Gegenflansch Shut-off valve, counterflange Robinet d'arrêt, contre-bride | M 8 M 10 M 12 M 16 M 18 M 20 | 34 Nm 45 Nm 90 Nm 150 Nm 200 Nm 200 Nm | |
| Ovalflansch; Oval flange; Bridé ovale | M 10 | 35 Nm | |
| Verschlusschrauben Screw plugs, Vis de fermeture, bouchons | M 12 x 1,5 M 36 x 1,5 M 38 x 1,5 M 45 x 1,5 M 48 x 1,5 | 45 Nm 100 Nm 100 Nm 100 Nm 100 Nm | |
| Stopfen, stopper, bouchons | 1/8" NPTF 1/4" NPTF | 20 Nm 25 Nm | 25 Nm 35 Nm |
| Hutmutter, cap nut, écrou borgne | 7/16" | | 10 Nm |
| Ventilkörper; Valve body; Corps de vanne | AL, LR LR12 ²⁾ | | 60 Nm 15 Nm |

¹⁾ Schraube mit Aluminiumdichtring

¹⁾ Screw with aluminium sealing ring

¹⁾ Vis avec bague d'étanchéité en aluminium

²⁾ mit Esteröl an Gewindeflanken

²⁾ with ester oil on thread flank

²⁾ Avec huile d'ester sur flanc de filet



| 2. Spezielle Verbindungen Special connections Assemblages spéciaux | | Aluminium aluminium aluminium | Grauguss grey cast iron fonte grise |
|---|--|--|---|
| Stromführende Anschlussverbindungen (Klemmbrett) Live connections (Terminal board) Assemblages de raccordement au contact du courant (Planche à bornes) | M 3,5 ³⁾ M 4 ³⁾ M 4,5 ³⁾ | | 0,8 Nm 1,2 Nm 1,8 Nm |
| | M 5 ³⁾ M 6 ³⁾ M 8 M 10 | | 2 Nm 3 Nm 6 Nm 10 Nm |
| Rotor, Schwungrad Rotor, flywheel Rotor, volant | M 8 M 10 M 12 | | 37 Nm 51 Nm 65 Nm |
| Elektromagnetkupplung Electromagnetic coupling Accouplement électromagnétique | M 8 M12 | | 34 Nm 85 Nm |
| Gleitringsdeckel Shaft seal cover Couvercle de presse étoupe | M 6 M 8 | | 15 Nm 34 Nm |
| mexxFlow Zylinderdeckel; cylinder cover; couvercle de cylindre | M 8 x 70 | | 29 Nm |
| Spannschrauben AM-Motorgehäuse Straining screw AM motor housing Vis de serrage AM-carter moteur | AM 0 AM 2 AM 3, 4, 5 | M 8 M 8 M 8 | min. 20 Nm min. 25 Nm min. 32 Nm |
| Flanschschrauben der Wellenkupplungen Flange screws of shaft couplings Vis à bride des accouplements de l'arbre | WK 18 WK 42 WK 70 WK 190 | | 47 Nm 90 Nm 90 Nm 140 Nm |
| Überwurfmutter für Verschraubungen ⁴⁾ Union nut for screw joints ⁴⁾ Écrous pour raccords à vis ⁴⁾ | SW 24 SW 27 SW 36 | | 50 Nm 50 Nm 80 Nm |
| T-Anschlussstück (Ölpumpe) T-fitting (oil pump) Raccord en T (pompe à huile) | 1/8" NPTF | | 20 Nm (Vordrehmoment, anschließend auf Winkellage weiterdrehen) (Pre-torque, then continue to angular position) (pré-serrer puis continuer jusqu'à position angulaire) |
| Schwingmetalle Vibration damper Amortisseur de vibrations | M8 M10 M12 | | 20 Nm 30 Nm 40 Nm |
| DELTA-P Einschraubteil; DELTA-P screw-in part; DELTA-P part de vis | M20 | 75 Nm | 75 Nm |

³⁾ Schraubenverbindung in Messing

³⁾ Brass screw connection

³⁾ Raccord de vis de laiton

⁴⁾ nicht gültig für Schneidring-Verschraubungen

⁴⁾ not valid for cutting ring screwing

⁴⁾ pas valable pour raccord à bague

Hinweis: Alle vorherigen Versionen dieses Dokuments verlieren mit Erscheinen dieser Version ihre Gültigkeit.

Note: All previous versions of this document will become invalid upon publication of this version.

Remarques : Toutes les versions précédentes de ce document ne sont plus valables lors de la publication de cette version.